

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires: Pages numbered in duplicate.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X



ORDINANCES

OF THE

PROVINCE OF QUEBEC:

CONCERNING

THE MILITIA, QUARTERING TROOPS, AND TRANS-
PORT SERVICE. &c. &c. &c.



QUEBEC:

Printed by SAMUEL NEILSON, N^o 3. Mountain-street. M.DCC.XC.



ORDONNANCES

DE LA

PROVINCE DE QUEBEC,

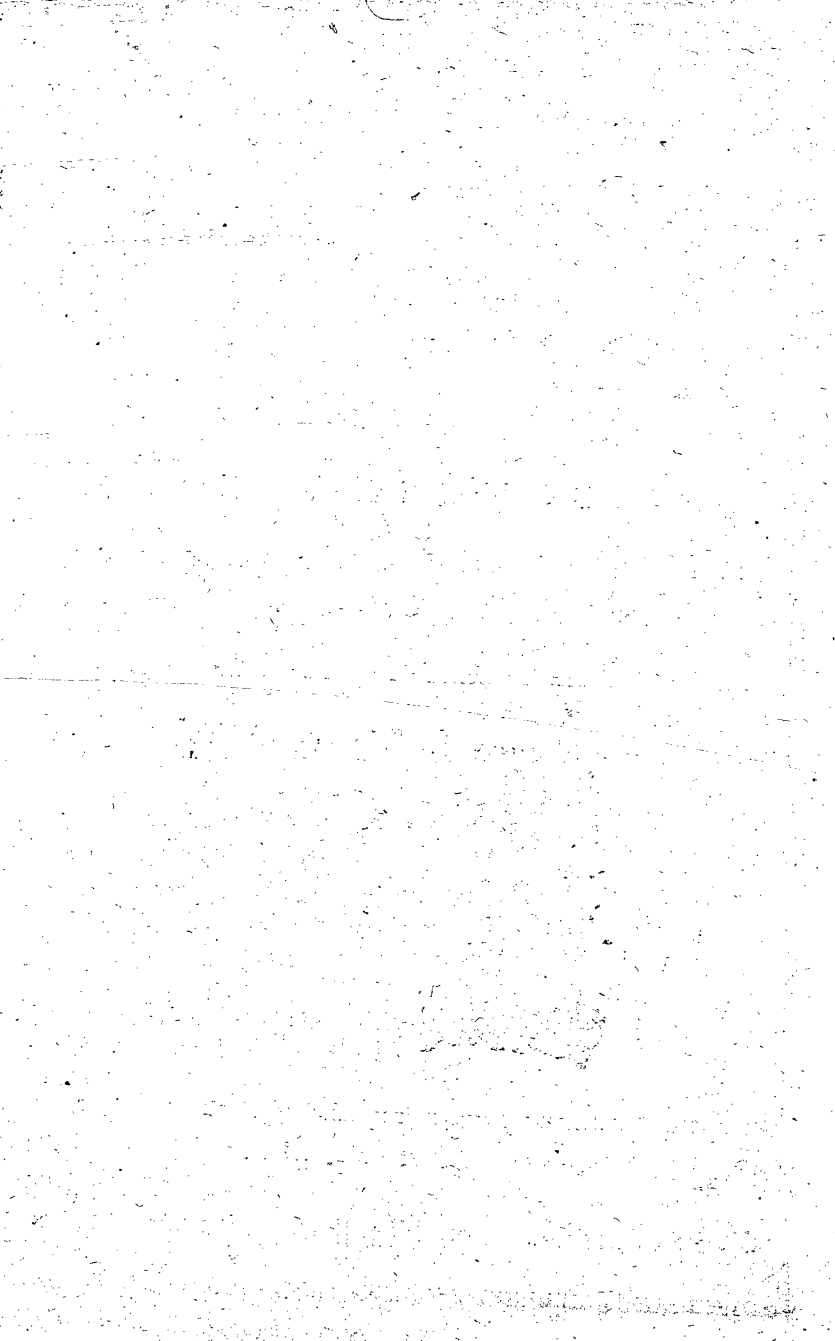
CONCERNANT

LES MILICES, LE LOGEMENT DES TROUPES, ET
LES CORVÉES.

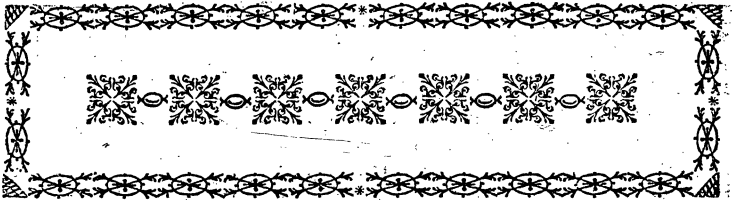


A QUEBEC:

Chez SAMUEL NEILSON, N° 3. Rue la Montagne. M.DCC.XC.







ANNO VICESIMO SEPTIMO
GEORGII III. REGIS.

C H A P. II.
AN ORDINANCE

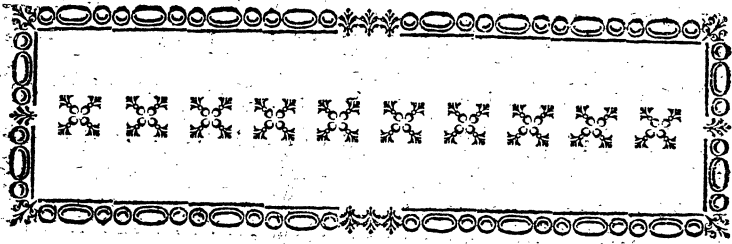
*For better regulating the MILITIA of this
province, and rendering it of more ge-
neral utility towards the preservation and
security thereof.*

Preamble.



HEREAS the security of the
state is the first principle in e-
very well regulated govern-
ment, Be it enacted and or-
dained by his excellency the
governor and the legislative
council of this province, and by the authority of
the same it is hereby enacted and ordained,

ART.



ANNO VICESIMO SEPTIMO
GEORGII III. REGIS.

CHAP. II.
ORDONANCE

Qui règle plus solidement les milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sureté d'icelle.



A Sureté d'un état étant le Préambule. premier principe de tout gouvernement bien réglé, Qu'il soit statué et ordonné par son excellence le gouverneur en chef, et le conseil législatif de la province de Québec, et il est, par ces présentes statué et ordonné par l'autorité d'iceux, que,

ART.

ARTICLE I.

All persons from
the age of 16
years to 60 de-
clared to be mi-
litia-men.

That all persons resident within this province, as well in the towns as in the country, from the age of sixteen years to sixty, are hereby declared to be militia-men, and bound to serve in the militia of the parish or township, or seigniory wherein they reside; and from and after the day of the publication of this ordinance, every person (excepting such as are herein after excepted) refusing to serve, or neglecting, for the space of one calender month, to get himself inrolled by the captains of militia, who are or hereafter shall be appointed by his excellency the captain-general or the commander in chief for the time being, within the different parishes, or townships or seigniories, shall forfeit the sum of five pounds; and for every subsequent refusal he shall forfeit the like sum of five pounds, and suffer one month's imprisonment.

Penalty.

ARTICLE II.

Captains of mi-
litia to send rolls
and lists to their
colonels.

That all captains of militia shall, within two months after the publication of this ordinance, transmit to the colonel of militia of their district, or in case of his absence to the senior field officer, a roll of the number of officers and militia men fit

ARTICLE I.

All persons from
the age of 16
years to 60, de-
clared to be mi-
litia-men.

That all persons resident within this province, as well in the towns as in the country, from the age of sixteen years to sixty, are hereby declared to be militia-men, and bound to serve in the militia of the parish or township, or seigniory wherein they reside; and from and after the day of the publication of this ordinance, every person (excepting such as are herein after excepted) refusing to serve, or neglecting, for the space of one calender month, to get himself inrolled by the captains of militia, who are or hereafter shall be appointed by his excellency the captain-general or the commander in chief for the time being, within the different parish-
es, or townships or seigniories, shall forfeit the sum of five pounds; and for every subsequent refusal he shall forfeit the like sum of five pounds, and suffer one month's imprisonment.

Penalty.

ARTICLE II.

Captains of mi-
litia to send rolls
and lists to their
colonels.

That all captains of militia shall, within two months after the publication of this ordinance, transmit to the colonel of militia of their district, or in case of his absence to the senior field officer, a roll of the number of officers and militia men fit

for

ARTICLE I.

Tous particuliers réfidens, tant dans les villes que dans les campagnes, depuis l'age de feize ans jusqu'à foixante, font déclarés miliciens, et obligés de servir en cette qualité dans la milice de la paroisse, village ou seigneurie, dans lesquels ils font domiciliés; et du jour et après la publication de cette ordonnance, tous particuliers (exceptés ceux ci-après mentionés) qui refuseront de servir, et qui n'auront point été, dans le tems et espace d'un mois, se faire enrôler par les capitaines des milices déjà nommés dans les différentes paroisses, villages et seigneuries, ou qui pourront l'être à l'avenir par son excellence le capitaine-général, ou le commandant en chef pour lors, encourront l'amende de cinq livres, et pour toute autre refus subséquent une amende de cinq livres et un mois de prison.

Tous particuliers depuis l'age de 16 ans, jusqu'à 60, font déclarés miliciens.

Amendes

ARTICLE II.

Tous capitaines des milices enverront deux mois après la publication de cette ordonnance, au colonel des milices des districts respectifs, ou en cas d'absence au plus ancien officier de l'état major, un rôle du nombre d'officiers et miliciens en état de

Les capitaines des milices enverront des rôles et listes à leurs colonels.

servir dans leurs différentes compagnies, ainsi qu'un état des infirmes, de tous ceux au dessus de soixante ans, et de chaque particulier résidens dans leurs différentes paroisses, villages ou seigneuries, quoiqu'ils puissent être exemts de servir dans les milices: comme aussi une liste de ceux qui n'auraient point été se faire enrôler; et à l'avenir tels rôles, avec les changemens qui auront pû arriver, seront envoiés chaque année, dans le courant du mois de Mars, aux colonels des milices, ou aux plus anciens officiers de l'état major, dont il sera fait raport à son excellence le capitaine-general, ou au commandant en chef.

A R T I C L E III.

Un milicien des paroisses dans les campagnes ne pourra s'absenter plus d'un mois, ni changer de domicile sans en avertir son capitaine, ou l'officier le plus ancien de la compagnie, lui anonçant l'endroit où il prétend aller, sous peine d'une amende de quarante shellins, et celui qui ira s'établir ou s'engager pour travailler dans une autre paroisse, et qui ne s'y fera point enrôler par le capitaine, ou le plus ancien officier, au plus tard huit jours après

Amende contre les miliciens, qui s'absenteront sans en avoir donné conaissance à leurs capitaines.

by the captain or other commanding officer there, within the space of eight days, at farthest, after his arrival, mentioning the parish and company of militia to which he previously belonged, shall incur a penalty of ten shillings; and if he neglects getting himself enrolled there for the space of fifteen days after his arrival, he shall forfeit the sum of thirty shillings and suffer two months imprisonment.

A R T I C L E I V.

At what time
the companies
are to be as-
sembled.

The captains or other commanding officers shall assemble their respective companies of militia, on such day in the two first weeks of the months, between the last of May and the first of September in every year, as shall be directed from the commander in chief by the colonel, or senior field officer of the district, and in case of bad weather on the day appointed, on such other day in the same weeks of those months as the captains shall fix, in order to review their arms, make them fire at marks, and instruct them in their exercise. Such militia-men as are already armed, as well as all others who shall hereafter get arms and will not bring them to such review, those who shall be guilty

son arrivée, mentionant la paroisse et la compagnie à laquelle il appartenait, paiera une amende de dix shellins; et si dans quinze jours il ne s'est point fait enrôler, comm'il est dit ci-dessus, il encourra une amende de trente shellins, et deux mois de prison.

ARTICLE IV.

Les capitaines ou les officiers commandants assembleront annuellement leurs différentes compagnies des milices tel jour, dans les deux premières semaines de chaque mois depuis le dernier jour de Mai jusqu'au premier Septembre, ainsi qu'il leur sera ordonné par le colonel ou le plus ancien officier de l'état major du district, en conséquence des ordres du commandant en chef, et en cas de mauvais tems le jour fixé, tel autre jour dans les mêmes semaines des dits mois, que les capitaines fixeront, afin de visiter leurs armées, les faire tirer au blanc, et les instruire dans l'exercice des armes. Les miliciens qui sont déjà armés, ainsi que ceux qui le seront ci-après, et qui ne les apporteront point

A quel tems, les compagnies seront assemblées.

guilty of disobedience there, or who shall leave the place of rendezvous without being regularly dismissed, shall incur a penalty of five shillings for every offence.

Such militia-men as shall not attend on the days fixed for exercise (unless they are prevented by sickness, or upon good cause assigned, shall have obtained leave of absence from the captain or commanding officer of the company) shall incur a penalty of ten shillings, and for every repetition of the offence he shall forfeit the sum of twenty shillings.

A R T I C L E V.

In certain cases detachments to be embodied and to march.

Whereas circumstances may render it expedient for the security of the frontiers, that a body of well-disciplined militia should be held in readiness, It is enacted and ordained by the same authority, That his excellency the captain-general or in his absence the commander in chief, may, whenever he shall judge it expedient, draw out and embody detachments from such companies of militia as he in his discretion shall think proper, in an equal proportion, to march and be employed, under such officers as he shall appoint, for any space of time not exceeding two years.

ART.

à telle revuë; ceux qui défobéiront, ou qui quitteront le lieu du rendcz-vous, fans avoir été légalement congédiés, encourront une amende de cinq shellins pour chaque contravention. Les miliciens qui ne se trouveront point au jour fixé pour l'exercice (à moins qu'ils n'en soient empêchés par maladie, ou que sur de bonnes raisons, ils auront obtenu la permission de s'absenter, du capitaine des milices, ou de l'officier commandant de la compagnie) encourront l'amende de dix shellins, et pour chacune contravention subséquente, celle de vingt shellins.

ARTICLE V.

Les circonstances pouvant exiger pour la sûreté des frontières, un corps des milices prêt et suffisamment exercé, Il est statué et ordonné, que son excellence le capitaine général, ou en son absence, le commandant en chef pourra, lors que sa prévoyance lui fera juger nécessaire, lever et assembler des détachemens tirés dans telles compagnies des milices, à sa discretion, dans une juste proportion, pour faire marcher et être employés (sous le commandement d'officiers qu'il nommera à cet effet) pendant un tems qui n'excédera point deux années.

En certains cas des détachemens seront incorporés pour marcher.

ART.

ARTICLE VI.

Either to be
commanded or
balloted

Whenever his excellency the captain-general, or the commander in chief, shall have issued his orders to embody detachments, in the manner directed by the foregoing article, and shall have approved the distribution made by the field officer charged with that duty; the captains of militia, in obedience to the orders they may receive, shall forthwith assemble the companies, and make out a roll of the unmarried men, from the age of eighteen years to forty-five, being able-bodied, healthy, and fit for the service destined for them; and from such roll, the captain or senior officer shall command, or ballot for, if the captain-general or commander in chief should judge fit so to direct, the number required to be furnished from his company, and the men so commanded or balloted for, shall have four days to prepare themselves, at the expiration of which time they shall present themselves at the house of the captain or commanding officer of the company who shall cause them to be conducted to the place of rendezvous specified in the said orders. And if any militia-man thus commanded or balloted, refuses to obey, or conceals

ARTICLE VI.

Lorsque son excellence le capitaine-général, ou le commandant en chef, aura donné l'ordre pour lever des détachemens, comme il est dit à l'article précédent, et qu'il aura approuvé la répartition qui en aura été faite par l'officier major chargé de ce détail, les capitaines des milices, en conséquence des ordres qu'ils recevront, assembleront immédiatement leurs compagnies, et feront un rôle des garçons depuis l'âge de dix-huit ans jusqu'à quarante-cinq, qui seront des gens sains, et en état de remplir le service auquel ils sont destinés, alors le capitaine ou le plus ancien officier commandera de tel rôle, ou fera tirer au fort, si le capitaine général ou le commandant en chef juge à-propos d'ordonner, le nombre qu'il aura ordre de fournir de sa compagnie; ceux ainsi commandés ou tirés au fort, auront quatre jours pour se préparer: après ce tems ils se rendront chez le capitaine ou autre officier commandant de la compagnie, qui les fera conduire au rendez-vous indiqué dans le dit ordre; et si aucun des miliciens, ainsi commandés ou tirés au fort, refuse d'obéir, ou se cache, en tels cas, le capitaine ou le plus ancien officier com-

Soit par ordre,
ou en tirant au
fort.

7 ANNO VICESIMO SEPTIMO Cap. II.

ceals himself, in such case the captain or senior officer shall command the next upon the roll, or ballot for a person fit for the service, and so on, untill the number fixed for that company is completed. If upon this occasion, or even upon any other occurrence, it should happen that there be not a sufficient number of unmarried men in a company, to furnish the quota required, in that case, the married men under the age of forty shall be commanded on the detachment or ballotted for the purpose, and be obliged to march in the same manner, as is above directed to be done by unmarried men.

Penalty for non-attendance or desertion.

And whereas the safety of the province depends much upon the due observance of this article, it is further enacted and ordained, by the same authority, That all militia-men, commanded for detachments, or balloted for that purpose, who shall not present themselves at the place of rendezvous fixed by the order, or shall desert, either before or after being assembled, shall be liable to be apprehended by any order of the captains or other commanding officers of the parishes to which they may have absconded, who are hereby authorized and enjoined

mandera du rôle, où fera tirer au fort, un homme en état de fervir, et de même jusqu'à ce que le nombre fixé pour la dite compagnie soit complet. S'il arrivait dans cette occasion, même dans d'autres circonstances, qu'il n'y eut point affés de garçons pour fournir le nombre demandé, alors les hommes mariés au dessous de l'age de quarante ans, seront commandés ou tirés au fort, et obligés de marcher, conformément à ce qui vient d'être expliqué pour les garçons.

Et la fureté de la province dépendant de l'accomplissement du présent article, Il est de plus statué et ordonné par la même autorité, que tous miliciens commandés ou tirés au fort qui ne se rendront point au rendez-vous ordonné, ou qui désertent devant ou après avoir été assemblés, seront sujets à être arrêtés par tous ordres des capitaines et autres officiers des milices des paroisses où ils pourraient se réfugier, qui sont par ces présentes autorisés, et auxquels il est ordonné de faire saisir et conduire tels miliciens devant le colonel des milices ou le plus

Amende pour absence ou désertion.

enjoined to cause such militia-men to be apprehended and brought before the colonel of militia, or senior field officer, nearest at hand, who, jointly with any two field officers, is, and are hereby likewise authorized to hear and examine them, and if they shall find them guilty, to condemn such militia-men respectively to pay a fine of ten pounds, and be imprisoned for one month. And after the expiration of such imprisonment, they shall be obliged to take the place of those serving in their stead, who shall then be discharged, and exempted from such command or balloting, until all the militia-men of the company shall have taken their turn of duty.

All those who shall have been fined and imprisoned, and who shall refuse to take up the place of those who marched for them, or who shall repeat their desertion, shall incur a penalty of twenty pounds and three months imprisonment, by sentence of the colonel and two field officers of the district. as aforesaid.

A R T I C L E VII.

It shall and may be lawful for any militia-man commanded or balloted for a detachment, to put another

Militia-men
may serve by
substitutes.

ancien officier major, le plus à proximité, qui conjointement avec deux autres officiers-majors, sont par ces présentes également autorisés de les écouter et examiner, et s'ils les trouvent coupables, à les condamner à une amende de dix livres, et à un mois de prison; après l'expiration de ce terme, ils seront obligés de reprendre la place de ceux qui auront marché pour eux, lesquels seront alors congédiés et exemts d'être commandés ou tirés au fort, jusqu'à ce que tous les miliciens de leur compagnie aient fait leur tour.

Tous ceux qui auront été ainsi condamnés à l'amende et emprisonnés, qui refuseront de reprendre la place de ceux qui auront marché pour eux, ou qui désertent de nouveau, encourront une amende de vingt livres et trois mois de prison, par sentence du colonel et de deux officiers de l'état major du district, ainsi qu'il est dit plus haut.

A R T I C L E VII.

Il sera permis à un milicien commandé, ou qui aura tiré au fort, pour aller en détachement, de Les miliciens pourront servir par substituts. mettre

another man in his place, upon condition that he himself presents his substitute, personally, to the colonel of militia of the district, who shall give him a written discharge, provided he approves of the substitute offered as being capable for the service required: in which case, it shall be considered that the militia-man has taken his turn of duty; but the substitute shall not after the time of service is over, be exempted from being commanded, or balloted for again, in his own turn, equally with the rest of his company,

A R T I C L E VIII.

Penalty for disobedience when upon duty.

All militia-men who shall decline doing the duties required of them when serving in detachments, or shall disobey their officers while they are under their command, shall be summoned before the field officers of the detachment, who are hereby authorized to hear and adjudge the offender such punishment as the circumstances of the case may require, not extending to corporal punishment beyond imprisonment for one month.

A R T I C L E IX.

Deserters and others how to be apprehended.

The captains and other officers of militia are hereby authorized and required to apprehend all deserters,

mettre un homme à sa place, pourvû qu'il le présente lui même au colonel des milices du district, qui lui donnera sa décharge par écrit, si toutefois il juge que l'homme proposé est capable pour le service auquel il doit être employé, dans ce cas le milicien sera censé avoir passé son tour, mais le volontaire après la campagne ne sera point exempt d'être commandé ou de tirer au sort avec les autres de sa compagnie.

A R T I C L E. VIII.

Tous miliciens en détachement qui ne feront point le devoir qui leur sera ordonné, et qui désobéiront à leurs officiers pendant le tems qu'ils seront sous leur commandement, seront cités devant les officiers majors du détachement, qui sont autorisés d'entendre et condamner le coupable à subir telles punitions, que le cas exigera, qui ne s'étendront point à des punitions corporelles, au delà d'un mois de prison.

Amende pour
désobéissance
dans le service:

A R T I C L E IX.

Les capitaines et autres officiers des milices sont, par ces présentes, requis et il leur est ordonné, d'ar-
rêter

Comment seront
arrêtés les déserteurs et autres.

deserters, whether soldiers, militia-men, or seamen, all disorderly persons, vagabonds and persons sowing dissention or disturbing the public tranquility: and whoever shall harbour or lodge any persons of the above description, without giving immediate notice to the captain or some other officer of the company, shall for the first offence incur a penalty of five pounds and suffer one month's imprisonment; and in case of a repetition thereof, double the penalty, and double the time of imprisonment. For the future all deserters who shall have been apprehended, as well as all disorderly persons, vagabonds and others of the above description, shall be brought from captain to captain, under the charge of an officer or serjeant, and a sufficient number of militia-men, who shall be ordered upon that duty by the respective captains, or commanding officers, before the colonel of militia or other field-officer nearest at hand, who shall deal with such offender as the law directs. The militia-men commanded for that duty who are always to be married men, shall march with their firelocks and with at least four rounds of amunition, and those who shall disobey or suffer any prisoner committed

réter tous déserteurs, soit soldats, miliciens ou matelots, tous malfaïcteurs, vagabonds, et tous autres sémans la dissention, ou troublant la tranquillité publique: Et qui que ce soit qui favorisera ou logera aucuns des gens ci-dessus mentionés, sans en avertir immédiatement le capitaine ou autre officier de leur compagnie, encourra pour la première fois une amende de cinq livres et un mois de prison; et en cas de récidive le double de la somme et de la prison. A l'avenir les déserteurs qui auront été arrêtés, ainsi que les malfaïcteurs, vagabonds et autres ci-dessus nommés, seront conduits devant le colonel des milices, le plus à proximité, de capitaines en capitaines, par un officier ou sergent et un nombre suffisant de miliciens, que chaque capitaine ou le plus ancien officier commandera à cet effet. Les miliciens ainsi commandés et qui seront toujours des hommes mariés, marcheront avec leurs fusils et munitions, pour au moins quatre coups, et ceux qui n'obéiront point, ou qui, par négligence laisseront échaper les prisonniers confiés à leurs soins, paieront chacun une amende de vingt shellins, et s'il est prouvé que ce soit par malice, outre une amende de cinq livres ils seront mis en prison pour un mois.

11 ANNO VICESIMO SEPTIMO Cap. II.

mitted to their charge to escape thro' negligence, shall incur a penalty of twenty shillings; and if it shall be proved that the escape happened through design, they shall, besides incurring a penalty of five pounds, suffer imprisonment for one month.

A R T I C L E X.

Roll to be kept
of militia-men
upon service.

The captains of militia shall keep a roll of the names of all those who may be employed upon any service, and shall give the officer or serjeant conducting the detachment, a duplicate of it, to which shall be added the names of those who may have missed their turn, and explaining therein the cause of it, whether on account of absence, sickness, or for any and what other reason. And as one of the surest means for preventing abuses, the field-officers who are charged with any particular duties shall keep a registry book, in which shall be inserted the names and surnames of every militia-man employed in the detachment, and the parishes to which they belong.

Officers of militia
misbehaving
to be broke.

All captains and other officers of militia who shall be convicted before the colonel and any two field officers of having acted with partiality, by exempting any persons, without being authorized so

to

ARTICLE X.

Les capitaines des milices tiendront des rôles de tous ceux qui seront employés, et ils en enverront régulièrement un double par l'officier ou sergent qui conduira un détachement, y ajoutant le nom de ceux qui auraient manqué leur tour, en expliquant si c'est par absence, maladie, ou par quel autre motif, et comme un des moyens le plus sûr pour remédier aux abus, les officiers majors chargés de quelques détails tiendront chacun un régistre dans lequel ils écriront les noms, surnoms, et la paroisse d'où sont les hommes ainsi employés.

Rôles seront gardés des miliciens sur leur service.

Tous capitaines et autres officiers des milices qui seront convaincus devant un colonel des milices ou deux officiers de l'état major, d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un, sans y avoir été

Les officiers de milice qui se comporteront mal seront cassés.

ANNO VICESIMO SEPTIMO Cap. II.

to do, or of having misused their authority, from pique or resentment, shall incur a penalty of five pounds, their commissions shall be annulled, and they shall be constrained to serve as common militia-men.

ARTICLE XI.

Lands of militia-men out upon duty to be cultivated.

Whereas it may happen among the number of militia-men serving on detachments, that some of them may have lands in cultivation which might suffer in their absence, It is therefore ordained and enacted by the same authority, That the captains or commanding officers of parishes, when such cases happen, are hereby authorized to command and order all persons settled within their precincts, to do or cause to be done by *corvée*, under the direction of an officer or serjeant, the husbandry of such militia-men who are absent upon detachments, that is to say, to plough and sow their arable land, make and uphold their fences and ditches, house their crop of hay and corn, and to keep in a tenantable condition their buildings. And if it should happen that any of the said militia-men employed on detachments should have left their families without one person in each house,

pleinement autorisés, ou qui méfuseront de leur autorité, soit par pique ou ressentiment, encourront une amende de cinq livres, et seront en outre privés de leurs commissions, et obligés de servir comme simples miliciens.

A R T I C L E XI.

Pouvant arriver que dans le nombre des miliciens en détachement, quelqu'uns auraient des terres en valeur qui souffriraient de leur absence: Il est à ces causes, ordonné et statué, que les capitaines ou les plus anciens officiers des paroisses où il se présenterait des causes semblables, sont par ces présentes autorisés de commander qui que ce soient établis dans leur district, et de faire faire par corvées, sous la direction d'un officier ou sergent, les travaux de tels miliciens en détachement, c'est à dire, labourer et ensemençer leurs terres, faire et entretenir les clôtures et fossés, engranger les foins et les grains, ayant aussi soin d'entretenir les bâtimens en état, et si quelqu'uns des dits miliciens en détachement avaient laissé leur famille sans quelqu'un dans chaque maison, capable de vaquer aux travaux domestiques, les paroisses seront également obligées d'y pourvoir de la manière qui vient

Officiers des milices feront faire l'ouvrage.

d'être

house, capable of doing the ordinary household business, the parishes shall in like manner be obliged to provide for them, as is before directed for the tillage of their land. And whosoever shall neglect or refuse to act and to obey, in those services, or to find a man in his place who is capable of doing the work assigned, shall incur a penalty of twenty shillings for every neglect or refusal.

The captains or other officers commanding companies, who shall be convicted of having neglected to cause the different business of such militia-men to be done with due precaution, and at a proper season, shall incur a penalty of fifty shillings and be deprived of their commissions.

A R T I C L E XII.

Mode of prosecution.

In all cases where the mode of prosecution for the fines and penalties inflicted by this ordinance has not been particularly directed, it is hereby declared that wherever a fine or penalty imposed shall not exceed the sum of forty shillings, any one field officer of the militia of the district where the offence shall have been committed; and where it shall exceed that sum, and the offender be liable to be imprisoned, or that the breaking of an officer.

d'être expliqué, pour les terres: Et qui que ce soit qui négligera ou refusera d'agir et d'obéir dans ce service, ou de mettre un homme capable à sa place, encourra une amende de vingt shellins pour chaque contravention.

Les capitaines ou autres officiers commandans les compagnies, qui seront convaincus d'avoir négligé de faire faire ces différens travaux avec précaution et dans le tems convenable, encourront une amende de cinquante shellins et seront privés de leurs commissions.

A R T I C L E XII.

Dans tous les cas, ou la maniere de poursuivre les amendes infligées par cette ordonnance n'a point été ordonnée, lorsque l'amende imposée n'excédera point la somme de quarante shellins, un officier major des milices du district, où la contravention aura été comise; et lorsque l'amende excédera quarante shellins, et qu'il y aura peine d'emprisonnement contre le contrevenant, ou cassation d'un officier, le colonel avec deux officiers majors, ou également

Maniere de
poursuivre.

ficer is in question, the colonel with two field officers, or any three field officers of the district where the offence shall have been committed, is, and are hereby authorized upon an information brought before him or them, to take cognizance of, and summarily to hear all offences done in contravention of this ordinance, and to inflict the penalties thereof; to be recovered by warrant under his or their hands and seals, and to render the monies so to be levied into the hands of the colonel of the district, who is to be accountable for the same. Subject nevertheless, in cases where the penalties shall amount to, or exceed ten pounds, and where there shall be a condemnation to more than one month's imprisonment, or the breaking of an officer, to an appeal before the captain general, or in his absence to the commander in chief, who is hereby authorized to hear and determine the same definitively.

A R T I C L E. XIII.

The colonels of militia, as well as the field officers of the different districts, shall always have an open register, containing therein the names of those who shall have been fined and punished, nam-
ing

An open register
to be kept of fines
& punishments.

galemēt trois officiers de l'état major étant du district, dans lequel la contravention aura été comise, est, et sont par ces présentes autorisés sur une information faite pardevant eux, d'en prendre connoissance et d'entendre sommairement toutes contraventions, contre le sens de cette ordonnance, pour infliger les peines, et prélever les amendes par un ordre sous, son, ou leurs seings et seaux, et remettre l'argent ainsi prélevé aux colonels de chaque district, qui en seront responsables; sujets néanmoins dans le cas où l'amende sera ou excédera dix livres, et où il y aurait contre le contrevenant condamnation pour plus d'un mois de prison, ou pour casser un officier, à un apel pardevant le capitaine-général et en son absence, pardevant le commandant en chef, qui est, par ces présentes, autorisé, à cet effet, d'entendre et juger définitivement.

A R T I C L E XIII.

Les colonels des milices, ainsi que les officiers-majors des différens districts, auront toujours un registre ouvert, contenant les noms de ceux qu'ils auront condamné à l'amende, ou puni, nommant

Un registre ouvert sera gardé des amendes et punitions.

ing the parish to which they belong, mentioning the dates, and the sums which they shall have paid, the space of time they shall have been kept in prison, the causes for which they shall have been condemned, and at whose instance; together with the names of the field officers who shall have been present on each occasion.

A R T I C L E . X I V .

Persons exempted
from serving in
the militia.

The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *seigneurs primitifs*, the noblesse, officers on half-pay, the religious communities, and the clergy in general, are exempted from serving in the militia, and may each of them have one man servant who shall likewise be exempted; clerks of courts, advocates, attornies, notaries, physicians, surgeons and apothecaries duly authorized to act as such, custom-house officers, the students of the seminary or college at Quebec and Montreal, school-masters duly authorized, one master of a post-house, and one assistant to him in each parish, are also exempted from serving in the militia. Millers and one beadle in each parish are likewise exempted from the same services.

les paroisses d'où ils seront, les dates et les sommes, qu'ils auront payé, le tems qu'ils auront été détenus dans les prisons, les raisons pour lesquelles ils auront été condamnés, et à la poursuite de qui, de même que les noms des officiers majors qui auront été présens dans chaque action.

A R T I C L E X I V.

Les membres du conseil de sa majesté, les juges, les commissaires de paix, les seigneurs qui sont seigneurs primitifs, la noblesse, les officiers à demi-payé, les communautés religieuses et le clergé en général sont exemptés de servir dans les milices. Pourront aussi avoir chacun un domestique exempt. Les greffiers des cours, les avocats, les procureurs, notaires, les médecins, apothicaires et les chirurgiens dûment autorisés, les officiers de la douane, les étudiants des séminaires ou collèges de Québec et de Montréal, les maîtres d'école, dûment autorisés, un maître et aide de poste dans chaque paroisse, sont aussi exemts du service des milices. Les meuniers et un bedeau dans chaque paroisse sont aussi exemts des mêmes services. Les capitaines des milices, les sœurs missionnaires de la congrégation, et

Particuliers exemptés de servir dans les milices.

ces. Captains of militia, the sisters of the congregation, and millers shall have one man servant, and masters of post-houses shall have two men servants exempted. Captains of militia who have honourably retired from the service shall, with one man servant, be exempted from serving in the militia, and the widows of captains of militia, during their widowhood shall enjoy the same privileges; as likewise all others whom the captain-general or commander in chief shall specially exempt under his hand and seal; together with all such persons as are under or above age prescribed in this ordinance, the settlement of which question, as well as of every other relative to the age of persons as mentioned herein, is hereby left to the captain of the company in the parish to which he belongs.

A R T I C L E X V.

And be it further enacted by the same authority, That the several fines and forfeitures aforementioned, which are hereby granted and reserved to his majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of the government thereof, may be applied in this

Application of
the fines.

les meuniers auront un domestique ou engagé exempt; le maître de poste en aura deux. Les capitaines des milices aiant leur retraite, seront exemts de tous services des milices, avec le droit d'un domestique ou d'un engagé aussi exempt; les veuves des capitaines des milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes prérogatives. Comm'aussi tous autres que le capitaine-general ou le commandant en chef exemptera spécialement, sous son seing et seau; ensemble tous ceux qui sont au-dessous et au-dessus de l'age prescrit dans cet acte, dont la question sera établie, ainsi que toute autre relative à l'age des miliciens qui y sont mentionés, et est, par ces présentes, laissée au capitaine de la compagnie de la paroisse à laquelle ils appartiennent.

A R T I C L E X V.

Et qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à sa majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette province, et le soutien de son gouvernement, pourront être

Application des amendes.

whole, or a proportion thereof, in such manner as the governor, or commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of his majesty's treasury for the time being, and audited by his majesty's auditor-general for the plantations, or his deputy.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. G.

appliquées, le tout ou partie, de la manière que le gouverneur en chef, ou le commandant en chef pour lors, le jugera le plus convenable, à l'usage et aux services que cette ordonnance a intention d'entendre et d'exécuter; et qu'il sera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à sa majesté, ses héritiers et successeurs, ou aux commissaires du trésor de sa majesté, qui seront alors; et que tel compte sera examiné par l'auditeur-général de sa majesté, pour les colonies, ou son député.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau public de la Province, en la chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Quebec, le vingt-troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS. G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

E. J. CUGNET S. F.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGI III. REGIS.

CHAP. III.

AN ORDINANCE

For quartering the troops upon certain occasions, in the country parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.

Preamble.



EXPERIENCE having demonstrated that, on account of the local position of this province, it is indispensably necessary, upon certain occasions, to quarter the troops at the houses of the country inhabitants; and that, for the same reason, it is impossible to convey, at all times, the ammunition,



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGI III. REGIS.

C H A P. III.

ORDONNANCE

Pour loger les troupes, dans certaines occasions, chez les habitans des campagnes, et qui pourvoit aux transports des effets du gouvernement.



EXPERIENCE aiant démontrée que par la situation locale de cette province, on ne peut se dispenser, dans quelques circonstances de loger les troupes chez les habitans des campagnes; et qu'étant, par la même raison, impossible de faire parvenir en tous tems les munitions de guerre, de

Préambule

F

bouche.

ammunition, provisions, and other effects of government, to the different stores or magazines, without the assistance of the inhabitants, It is enacted and ordained by his excellency the governor, and the legislative council,

ARTICLE I.

All house-holders in the country parishes liable to lodge troops, furnish carriages and serve as battomen.

That all house-holders, in the country parishes, who shall not be particularly exempted by this ordinance, shall be obliged to lodge troops, furnish carriages, and serve as battomen, whenever they shall be thereunto required by the captains of militia, in manner herein after mentioned, that is to say,

Whenever the troops or militia are upon a march, the commanding officer of the battalion, or detachment, shall present to the captains of militia, or other senior officers of the parishes, the order he may have had on the part of the captain general or commander in chief, and where, upon extraordinary cases, an order could not be procured, he shall make a requisition in writing, to the said captains, or other senior officers; who thereupon, without

bouche, et autres effets du gouvernement aux différens entrepôts, ainsi qu'aux frontières, sans l'aide des habitans, Qu'il soit statué et ordonné, par son excellence le gouverneur en chef et le conseil législatif de la province de Québec, et il est, par ces présentes, statué et ordonné par l'autorité d'eux, que,

A R T I C L E I.

Tous particuliers tenant feu et lieu dans les campagnes, et qui ne sont point exemts par cette ordonnance, seront obligés, lorsqu'ils en seront requis par les capitaines des milices, par les ordres du gouvernement, de loger, fournir les voitures et conduire les bateaux, de la manière qui sera expliquée ci-après.

Tous propriétaires des maisons dans les campagnes logeront, fourniront des voitures et conduiront les bateaux.

Lorsque les troupes et les milices seront en marche, le commandant du bataillon ou du détachement fera présenter aux capitaines des milices, ou aux plus anciens officiers des paroisses, l'ordre du capitaine-général ou du commandant en chef, dont il sera muni, et dans des cas extraordinaires, où il ne pourrait le procurer un tel ordre, il s'adressera par écrit aux dits capitaines ou plus anciens officiers qui, sans perte de tems, feront la

How the carriages are to be furnished upon the march.

loss of time, shall so billet the troops, as to facilitate their march, and in the manner the most commodious to the inhabitants. The commanding officer of the battalion, or detachment, is authorized, upon the march, to require from the captains of militia two carriages for his own use, two for the field officers, and four for every fifty men: the carriages shall be relieved, in succession from parish to parish, unless it shall be expressed in the order that they are to accompany the troops to the end of their day's march; and the said captains or senior officers are hereby authorized to command, in their respective parishes, a supply of such carriages. Whosoever shall neglect or refuse to lodge troops or furnish carriages as herein before is expressed, shall forfeit the sum of twenty shillings; and for a second offence, as well as for every subsequent offence, such person shall forfeit the sum of five pounds, or suffer imprisonment for any space of time not exceeding fifteen days.

A R T I C L E II.

How the troops are to be quartered when in cantonments.

When the troops or militia are obliged to be quartered in the winter, in the country parishes, the field officer ordered upon that duty by the captain general,

distribution des logemens au plus grand avantage de la marche, des troupes, et à la comodité des habitans; le comandant du bataillon ou détachement pourra, pendant la marche, exiger des capitaines des milices deux voitures à son usage, deux pour l'état major, et quatre par compagnie de cinquante hommes; les dites voitures seront re'evées de paroisse en paroisse, à moins qu'il ne soit mentionné dans l'ordre, qu'elles accompagneront les troupes jusqu'à la fin de la marche du jour. Les capitaines, ou les plus anciens oficiers sont autorisés de commander dans leurs paroisses respectives les dites voitures; et quiconque négligera ou refusera de fournir des voitures et de loger, comm'il est dit ci-dessus, encourra une amende de vingt shelins, et pour une récidive une amende de cinq livres, ou un emprisonnement qui n'excédera point quinze jours.

Comment les
voitures seront
fournies sur la
marche.

A R T I C L E II.

Dans le cas où les troupes, ainsi que les milices en détachement, seraient obligées de prendre leur quartier d'hiver chés les particuliers des campag-

Comment les
troupes seront
cantonées.

general, or commander in chief, shall apportion the number to be quartered in each parish, and send his orders accordingly to the captains of militia, who shall regulate the quarters, both for the officers and soldiers, discreetly avoiding to incommode the inhabitants in their houses, but taking due care to accommodate the troops. The quarters being once established, the captain is to make a report thereof, and they are not to be changed without his acquiescence. Two soldiers only are to be lodged in each house, and one only in the houses of the poorest inhabitants. The inhabitants shall furnish them with a straw bed, coverlets or blankets, and a pair of sheets to be changed once every month, with room at their fire and by their lights, and with permission to cook their victuals.

How firewood is
to be furnished
the officers and
guards.

The officers shall be provided with a room or apartment, such as it may happen to be, but it shall not be that of the inhabitant himself, with a table, three chairs, and a bed for a servant, such as for a soldier; they shall have the use of the fire-place of the inhabitant, as well for warming, as having their victuals dressed by it; and if they should chuse to have a fire in their own apartment, all
the

nes; l'oficier major chargé de ce détail, par l'ordre du capitaine-général, ou en son abfence du commandant en chef, fera une répartition du nombre que chaque paroiffe logera, et enverra les ordres en conféquence aux capitaines des milices qui régleront les logemens pour les oficiers et les foldats, prenant les mefures les plus fages pour ne point gêner le propriétaire de la maifon; mais cependant avec égard pour les troupes. Le logement une fois établi, le capitaine en fera un rapport, et il ne pourra être changé fans fa participation. Les foldats feront logés par deux, et un feul dans les maifons peu aifées; il leur fera fourni un lit pour deux, aiant une paillaffe, couvertures et une paire de drap qui fera changée tous les mois; comm'auffi la place au feu de l'hôte avec liberté d'y faire leur ordinaire. Les oficiers auront une chambre telle qu'elle fe trouve en campagne: mais qui ne fera point celle du maître, une table, trois chaises, et le logement pour fon domeftique, comme pour un foldat; il aura l'ufage du feu de l'hôte, avec l'aifance d'y faire faire fon ordinaire. S'il veut avoir un feu particulier dans fa chambre, le bois lui fera fourni fuivant fon rang, conformément au règlement

Combien de bois
fera fourni aux
oficiers et gardes

the inhabitants of the parish, according to an apportionment to be made by the captain of militia or senior officer, shall be obliged to furnish firewood, according to the rank of the officers, agreeable to such regulations as the captain general, or commander in chief of the province shall make. The captains, or senior officers of militia, shall likewise provide quarters for the guard, taking care that the situation be the most advantageous to the troops, and this guard is to be furnished with firewood in the same manner as it is directed to be done for the officers.

If the commanding officers of regiments or detachments in cantonments should have occasion for carriages for the service, they shall make their requisition in writing to the captains of militia, specifying the service, who shall issue their orders for the purpose.

Penalty for disobedience.

Every person who shall disobey any of the clauses contained in this article (not being exempted therefrom by this ordinance) shall be fined ten shillings for the first offence, and twenty for every subsequent offence.

ART.

ment que fera le capitaine-général, ou le commandant en chef, par tous les habitans de la paroisse, sur une répartition du capitaine des milices, ou du plus ancien officier.

Les capitaines ou les plus anciens officiers, pourvoient aussi au logement pour les corps de garde, aiant soin qu'ils soient dans l'endroit le plus comode aux troupes, et le bois leur sera procuré, ainsi qu'il est ordonné pour les officiers.

S'il arrive que les comandans des corps en quartier aient besoin de voitures pour le service, ils en feront la demande par écrit aux capitaines des milices qui les comanderont (en spécifiant l'usage pour lequel elles sont destinées) Tous particuliers qui contreviendront à aucune des clauses contenues dans cet article, qui n'en sont point exemts par cette ordonnance, encourront une amende de dix shellins pour la premiere contravention, et de vingt shellins pour chaque contravention subse-
quente.

Amendes pour
désobéissance.

ARTICLE III.

How the misbehaviour of the troops is to be enquired into.

If the troops should be guilty of any disorderly behaviour, either upon the march, or when in cantonments, the person injured, shall without delay make his complaint, supported by proof, to the captain of militia or the senior officer of the company to which he belongs, who shall forthwith conduct him before the officer commanding the troops in that parish. If such officer shall decline doing him justice, the complaint shall be laid before the commanding officer of the next principal post; and if satisfaction should not there be obtained, the complaint shall be carried to the colonel of the district, or senior field officer, who shall lay the same before the captain general, or commander in chief for his decision thereof.

ARTICLE IV.

Carriages to be furnished and battoe-men to serve when required.

It is further enacted and ordained, That all the country inhabitants and house-holders, who are not exempted by this ordinance, shall furnish carriages, and serve as battoe-men, every one in his turn of duty, in the manner herein after mentioned, whenever they shall be required so to do by their captains of militia, in consequence of the order

A R T I C L E III.

Si les troupes sur la marche, ou en quartier font quelques insultes, ou commettent des désordres, celui qui aura été offensé portera sans délai sa plainte soutenue de preuves, au capitaine des milices ou au plus ancien officier de la compagnie dont il dépend, qui le conduira aussitôt devant l'officier commandant les troupes dans la paroisse; si cet officier ne rend point justice, ils la feront parvenir au commandant du poste principal le plus voisin, et dans le cas où ils n'en obtiendraient point satisfaction, ils s'adresseront au colonel du district, ou au plus ancien officier major qui mettra la plainte devant le capitaine-général, ou en son absence devant le commandant en chef pour en décider.

Comment la mauvaise conduite des troupes sera informée.

A R T I C L E IV.

Qu'il soit aussi statué et ordonné, que tous propriétaires et fermiers de terres, et tous autres, tenant feu et lieu en campagne, et qui n'en sont point exemptés par cette ordonnance, fourniront, sur les ordres du gouvernement et à la réquisition des capitaines de milices, chacun à leur tour, des voitures, et conduiront les batteaux, ainsi qu'il sera détaillé

Les voitures seront fournies, et bateliers serviront quand ils en seront requis.

ders of government. The carters living in the towns and suburbs shall be obliged to furnish carriages in their turn.

In all cases where the government shall be under the necessity of procuring carts, sledges, or other carriages for conveying provisions, ammunition, baggage or other effects, agreeably to the orders of the captain general or commander in chief, the commissary of the district, directing that service, shall transmit his orders, mentioning the place of rendezvous, to the captains of militia, who will respectively command the number required: the loading upon each carriage shall in no case exceed six hundred weight according to the state of the roads, and shall be carried from parish to parish, unless the captain general or commander in chief, judging it necessary for the good of the service, shall give order that they be employed for the whole day, or longer if the case should require it.

When the conveyance is to be made by water, the battoe-men shall have two days, from the time they are commanded, to prepare themselves for the service; at the expiration of which time they shall present themselves at the dwelling-house of their
 respective

ci après. Les chartiers des villes et fauxbourgs feront aussi obligés de fournir à leur tour des voitures, dans tous les cas où le gouvernement sera dans la nécessité d'avoir besoin de charettes, traînes ou autres voitures, pour transports de vivres, munitions de guerre, bagages de troupes et autres effets. D'après les ordres du capitaine-général, ou du comandant en chef, le comissaire du district, pour la direction des transports, enverra les ordres aux capitaines des milices, qui comanderont respectivement le nombre qui leur sera demandé, en leur mentionnant le lieu du rendez-vous. Dans toutes occasions la charge des voitures ne pourra excéder six cens livres pesant suivant que les chemins le permettront, et ces transports se feront toujours de paroisse en paroisse, excepté que le capitaine-général, ou en son absence le comandant en chef, le jugeant nécessaire pour l'avantage du service, ne donne, ordre de les employer la journée entiere, ou plus, si le cas l'exige. Lorsque les transports se feront par eau, les bâteliers auront deux jours, après avoir été commandés, pour se préparer, et ensuite ils se rendront au jour fixé chés leurs capitaines qui les feront conduire par un officier

respective captains, who will cause them to be conducted by an officer or serjeant to the place described in the order.

Penalty for neglect or refusal.

All persons who shall neglect or refuse to furnish carriages, or to march upon the battoe-service, according to the directions mentioned in this article, as well as those who shall desert or quit the service without being duly discharged, shall incur a penalty of forty shillings, and for a second, and every subsequent offence, shall pay a fine of five pounds and suffer one month's imprisonment.

Penalty for disobedience when employed.

And all persons employed in such transport service, either by land or water, who shall disobey those employed to conduct them, shall pay a fine of ten shillings, and for a repetition of the offence, shall suffer eight days imprisonment.

A R T I C L E . V .

Captains of militia to send a roll of the party to the commissary.

The captains of militia, or senior officers shall regularly send to the commissary of the district, having the direction of the transport service, a roll of the brigade or party, by the officer or serjeant conducting the same, mentioning therein the names of those who shall have missed their turn, and specifying the cause, whether on account of absence, sickness,

officier ou sergent à l'endroit qui aura été indiqué dans l'ordre. Tous ceux qui négligeront ou refuseront de fournir des voitures ou de marcher pour le service des bateaux, conformément à ce qui est énoncé dans cet article; qui désobéiront ou quitteront le service, sans avoir été dûment congédiés, encourront une amende de quarante shellins, et pour une seconde contravention, outre une amende de cinq livres, un mois de prison, et il sera de même pour chaque contravention de cette nature; et toutes personnes employées dans les transports par eau ou par terre qui n'obéiront point à ceux qui en auront la conduite, paieront une amende de dix shellins, et pour une récidive, ils seront mis huit jours en prison.

Amende pour
négligence ou
refus.

Amende pour
désobéissance
lorsqu'ils seront
employés.

ARTICLE V.

Les capitaines des milices ou les plus anciens officiers enverront régulièrement au commissaire du district, pour la direction des transports, par l'officier ou sergent qui conduira une brigade, un rôle de la dite brigade, y ajoutant les noms de ceux qui auront manqué leur tour, expliquant si c'est par absence, maladie, ou par quelque autre motif. Et

Les capitaines
des milices en-
verront un rôle
de la brigade de
sa compagnie, au
commissaire.

pour

sickness, or for what other reason. And in order to prevent abuses, the commissaries, directing the transport service, shall respectively keep a register, in which they shall enter the names and surnames of the persons employed, and the parishes to which they belong.

Penalty on captains of militia for partiality or misbehaviour.

All captains and other officers of militia who shall be convicted of having acted with partiality, in having exempted any persons without being fully authorized so to do, or having commanded others out of their turn of duty, or who shall misuse, in any manner, the authority delegated to them, shall pay a fine of forty shillings, and for a second offence may be condemned to pay five pounds.

A R T I C L E VI.

Mode of prosecution for the penalties.

In cases where the fines imposed in virtue of this ordinance shall not exceed the sum of ten shillings, any one commissioner or justice of the peace, and in cases exceeding that sum, and where imprisonment is to be inflicted, any three commissioners or justices of the peace, is, and are hereby authorized and required to hear and determine, summarily, all offences committed against the same,

pour prévenir les abus, les commissaires, pour la direction des transports, tiendront chacun un registre dans lequel ils écriront le nom, surnom et la paroisse d'où sont les particuliers ainsi employés.

Tous capitaines et autres officiers des milices qui seront convaincus d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un sans y avoir été pleinement autorisés, qui en commanderont d'autres, hors de leur tour, ou qui méfuseront en aucune autre manière de leur autorité, paieront une amende de quarante shellins, et pour une seconde fois ils pourront être condamnés à cinq livres.

Amendées sur les capitaines des milices, pour partialité ou mauvaise conduite.

A R T I C L E VI.

Lorsque les amendes infligées pour contraventions commises contre cette ordonnance n'excéderont point dix shellins, un commissaire de la paix; et lorsque l'amende excédera les dix shellins, et qu'il y aura peine d'emprisonnement, trois commissaires de paix, est, et sont par ces présentes autorisés d'entendre toutes informations, et décider sommairement chaque contravention contre le sens de cette ordon-

*Manière de pour-
suivre les amendes.*

Appeal allowed
in certain cases.

to inflict the punishments and to levy the penalties, together with the amount of the traveling and other expences of the person prosecuting, by order of seizure under or their hands and seals, and to pay the monies proceeding therefrom into the hands of the receiver-general of the province, for the use of his majesty. Whosoever shall think himself aggrieved by any determination or decision of the said commissioners or justices of the peace, imposing a fine exceeding forty shillings, or a punishment of imprisonment for more than eight days, may appeal to the governor and council of this province, of which council, any five members, (the commissioners or justices of the peace who shall have given such determination or decision excepted) with the governor, lieutenant-governor, or chief justice, shall constitute a court of appeal for the purpose of hearing and finally determining the same.

A R T I C L E VII.

Persons exempted from quartering troops furnishing carriages and battoe service.

The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *seigneurs primitifs*, the noblesse, officers on half pay, the religious communities, the
seminary

ance, pour infliger les peines et prélever les amendes, avec les frais de voiage et autres de celui qui aura poursuivi et par un ordre de saisie, sous son, ou leurs seings et seaux, et de remettre l'argent qui en proviendra au receveur-général de sa Majesté, pour l'usage de sa Majesté; il sera loisible à celui qui se trouvera lésé par le jugement ou décision des dits commissaires de paix, imposant une amende au-dessus de quarante shellins, ou qui portera peine d'emprisonnement pour plus de huit jours, d'en appeler au gouverneur et conseil de cette province, dont cinq membres ou plus (autres que les commissaires de paix qui auront rendu tel jugement ou décision) avec le gouverneur, le lieutenant-gouverneur ou le juge en chef, constitueront une cour d'appel à cet égard, qui est par ces présentes autorisée d'entendre et décider définitivement:

Apel alloué en certains cas.

A R T I C L E VII.

Les membres du conseil de sa Majesté, les juges, les commissaires de paix, les seigneurs primitifs, la noblesse, les officiers à demie-paie, les communautés religieuses, les collèges de Québec et de Montré-

Particuliers exemts de logement de troupes, de fournir des voitures et du serv. ce des bateaux.

feminary and college of Quebec and Montreal, the clergy in general, the captains of militia in commission as well as those who shall have honorably retired from the service, are exempted from quartering troops, furnishing carriages, and marching upon the battoe service, and may respectively have one servant exempted likewise.

Masters of post-houses with two servants each; the sisters of the congregation with one servant; the subaltern officers and sergeants of militia are also exempted from lodging troops, and from all transport service.

Notaires, physicians, surgeons, and apothecaries who are duly authorized to act as such; school-masters duly authorized; one assistant post-master, and one beadle in each parish; and millers with one servant are exempted from all transport service.

The widows of captains of militia, during their widowhood, shall enjoy the same exemptions as captains, and all others whom the captain-general or commander in chief shall specially exempt under his hand and seal.

A R T I C L E VIII.

And be it further enacted by the same authority,

That

al, le clergé en général, les capitaines des milices en office, ainsi que ceux qui ont leur retraite, sont exemts de loger, de fournir des voitures et de marcher pour le service des bateaux, et pourront aussi chacun avoir un domestique exempt. Les maîtres de poste avec chacun deux domestiques, les sœurs missionnaires de la congrégation avec un domestique; les officiers subalternes et sergens des milices sont également exemts de logemens et de tous services de transports. Les notaires, médecins, apoticaire et chirurgiens, dûment autorisés, les maîtres d'école, aussi dûment autorisés, un aide de poste et un bedeau dans chaque paroisse, sont exemts de tous services de transports. Les meuniers avec un domestique en sont aussi exemts. Les veuves des capitaines des milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes exemptions que les capitaines; comm'aussi tous autres que le capitaine-général ou le comendant en chef exemptera spécialement sous son seing et seau.

A R T I C L E VIII.

Qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus

Applications des amendes et peines.

That the severall fines and forfeitures afore-mentioned, which are hereby granted and reserved to his majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of government thereof, may be applied in the whole or a proportion thereof, in such manner as the governor or the commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof, shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of his majesty's treasury, for the time being, and audited by his majesty's auditor-general for the plantations, or his deputy.

A R T I C L E IX.

Whereas the conveniency and good government of the troops and militia, on their march and in quarters, as well as the conveyance of effects belonging to government, may require provisions to be made which may have been omitted in this ordinance, It is therefore further enacted and ordained by the authority aforesaid, that the governor or commander in chief for the time being may, and

Authority delegated to the Governor for making further regulations.

dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette province, et le soutien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le gouverneur en chef ou le commandant en chef, pour lors, le jugera le plus convenable à l'usage et aux services que cette ordonnance à intention d'étendre et d'exécuter; et qu'il fera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à sa majesté ses héritiers et successeurs, ou aux commissaires du trésor de sa majesté qui seront alors; et que tel compte sera examiné par l'auditeur-général de sa majesté pour les colonies, ou son député.

A R T I C L E IX.

Quelques réglemens utiles pouvant être convenables à la bonne administration des troupes et des milices, soit en marche ou en quartier, ainsi qu'aux transports des effets du roi, qui auraient pu être omis dans cette ordonnance, Il est statué et ordonné par la dite autorité, que le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors, est autorisé à faire tels nouveaux réglemens que l'expérience lui fera juger nécessaires.

Autorité déléguée au gouverneur de faire de nouveaux réglemens.

and he is hereby authorized to make such other and further regulations for that purpose, as experience may point out to be expedient and fit. Provided nevertheless, That the disobedience to, or neglect of such regulations shall not in any case subject the offender to a greater punishment than a fine of forty shillings, to be levied and disposed of as herein before directed.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

nécessaires, pourvû néanmoins, que ceux qui y contreviendront par désobéissance ou négligence, ne pourront étre condamnés à une amende plus forte que quarante shellins, qui sera percüe et employée, ainsi qu'il est établi ci-dessus.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau public de la Province, en la chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Quebec, le vingt-troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS. G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET S. F.



ANNO VICESIMO NONO
GEORGII III. REGIS.

C H A P. IV.

AN ACT OR ORDINANCE,

*To explain and amend an Act, intit-
led "An Act or Ordinance for
" better regulating the Militia of
" this Province, and rendering it
" of more general utility towards
" the preservation and security thereof."*

PASSED
30th April, 1789:
J. WILLIAMS,
C. L. C.

A R T I C L E I.

Preamble.



HEREAS an experience of two years hath shewn the Expediency of making some amendments and additions to the Ordinance passed the twenty-third day of April, which was in the year of our Lord one thousand seven hundred

red

ANNO VICESIMO NONO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. IV.

ACTE OU ORDONANCE,

Qui explique et amende un Acte intitulé, "Acte ou Ordonance qui regle plus efficacement la Milice de cette Province, et qui la rend d'une utilité plus générale pour la conservation et la sûreté d'icelle."

PASSE
Le 30 Avril, 1789:
J. WILLIAMS,
G. C. L.

A R T I C L E I.

EXPERIENCE de deux années aiant prouvé la nécessité de faire quelques amendemens et ajoutés à l'Ordonnance passée le vingt troisieme jour d'Avril dans la vingtseptieme année du Regne

Préambule.



de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui régle

red and eighty-seven, and in the twenty-seventh year of His Majesty's Reign, intituled, "An ordinance for the better regulating the Militia of this Province and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof," Be it enacted by his Excellency the Governor and Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, That whenever any person shall be convicted of the first offence mentioned in the first article of the above recited ordinance, and shall not have paid the fine of five pounds within forty-eight hours after such conviction, it shall be lawful for the field officers who tried the offence, to commit the offender to prison, provided such imprisonment shall not exceed the term of one month.

Penalty for refusing to enroll.

A R T I C L E II.

Whereas inconveniencies have arisen from the court of field officers not being authorized to diminish the fines and penalties imposed by the subsequent articles of the said ordinance, be it enacted by the same authority, That the said courts of field officers shall have full power to reduce and diminish

Penalties and fines may be diminished.

” plus efficacement la Milice de cette Province et
 ” qui la rend d’une utilité plus générale pour la
 ” conservation et la sûreté d’icelle“ qu’il soit
 statué par son Excellence le Gouverneur et le
 Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué
 par la dite autorité, que quiconque sera convaincu
 de la première contravention mentionnée dans le
 premier article de l’Ordonnance ci-dessus menti- Amende pour
refus de s’enrol-
ler.
 onnée, et n’aura pas païé l’amende de cinq livres
 dans quarante-huit heures après telle conviction,
 sera légalement emprisonné par la Cour d’Etat Ma-
 jor devant qui telle contravention a été portée,
 pourvû que tel emprisonnement n’excédera pas le
 terme d’un mois.

A R T I C L E II.

Plusieurs inconvéniens étant résultés de ce que Les peines et les
amendes pourront
être diminuées.
 la cour d’état major n’étoit pas autorisée de dimi-
 nuer les amendes et peines imposées par les articles
 subséquens de la dite ordonnance, qu’il soit statué
 par la dite autorité que les dites cours d’état major
 auront plein pouvoir et autorité de diminuer les
 dites

nish the said penalties and fines according to the circumstances of the case and their discretion,

A R T I C L E III.

And be it further enacted by the same authority, That when the fine shall exceed ten shillings, the court of field officers shall consist of the colonel, lieutenant-colonel, and major, and in case of the absence of any of them, of the officers next in rank.

Concerning fines exceeding ten shillings.

A R T I C L E IV.

And in order to explain in a clearer manner the times of review fixed by the same ordinance, as well as to anticipate the particular circumstances that may require them,

Times of review.

Be it therefore enacted by the said authority, That the militia shall assemble and be reviewed one day in every month from the first day of May to the thirtieth day of September, and at such other times as the commander in chief shall think necessary.

A R T I C L E V.

Insulting an officer or sergeant in the execution of his duty.

Be it further enacted, That whoever shall quarrel, or insult by abusive words, or otherwise, an officer

dites peines et amendes, conformément aux circonstances du cas et suivant leur discrétion.

A R T I C L E III.

Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que lorsque l'amende excédera la somme de dix shellins, la cour d'état major sera composée du colonel, du lieutenant-colonel et du major, et en cas d'absence d'aucun d'eux, des officiers les plus près enrang.

Quant aux amendes excédentes dix shellings.

A R T I C L E IV.

Et afin d'expliquer d'une manière plus claire les tems des revües fixés par la dite Ordonnance, comme aussi leur anticipation suivant que les circonstances pourront l'exiger,

Qu'il soit en conséquence statué par la dite autorité, que la milice s'assemblera et passera en revue un jour dans chaque mois depuis le premier jour de May jusqu'au trentième jour de Septembre, et à tous et tels autres tems que le commandant en chef le jugera nécessaire.

Tems des revües

A R T I C L E V.

Qu'il soit de plus statué, que quiconque querrellera, ou insultera de paroles injurieuses et abusives,

Insulte faite à un officier ou sergent dans l'exécution de son devoir.

officer or sergeant, being in the execution of his office, shall suffer punishment according to the nature of such offence, by the sentence of the board of field officers, not exceeding however a fine of forty shillings and fifteen days imprisonment.

A R T I C L E VI.

Sergeants exempted to serve on juries, &c.

Be it also enacted, That the sergeants of the towns, suburbs and precincts, shall not be compelled to serve in the offices of jurors or constables as long as they continue to be sergeants.

A R T I C L E VII.

The governor may make regulations for disciplining the militia.

Provido.

Be it also enacted by the same authority, That it shall be lawful for the governor or commander in chief for the time being, to make from time to time, and issue under his hand and seal, such regulations as he shall think necessary for the better discipline of the militia. Provided nevertheless, that the offenders against such regulations shall not be liable to a higher fine than that of forty shillings, and to an imprisonment of more than eight days.

A R T I C L E VIII.

And be it also enacted by the same authority,
That

fives, autrement, officier ou sergent qui fera dans l'exécution de son devoir, souffrira telle punition proportionné à telle offence, par jugement de la cour d'état major, qui n'excédera pas une amende de quarante shellins et quinze jours d'emprisonnement.

A R T I C L E VI.

Qu'il soit aussi statué, que les sergens des villes, faubourgs et banlieues, ne seront pas obligés à servir dans l'emploi de jurés ou de connétables, tant qu'ils seront sergens.

Sergens exemts pour le service des jurés, &c.

A R T I C L E VII.

Qu'il soit statué par la dite autorité, qu'il sera légal au gouverneur ou commandant en chef d'alors, de faire de tems en tems, et publier sous son seing et seau tels réglemens qu'il jugera nécessaires pour la meilleure discipline de la milice; pourvû néanmoins que les contrevenans à tels réglemens ne seront pas sujets à une plus haute amende qu'à celle de quarante shellins et à un emprisonnement qui n'excédera pas huit jours.

Le gouverneur pourra faire des réglemens de milice pour la discipline.

Pourvû.

A R T I C L E VIII.

Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité que

K

dans

And may diminish the fines.

That in the regulations so to be issued for the better discipline of the militia, either of the fines and penalties in the said act mentioned may be lessened, as the governor or commander in chief for the time being, shall in his discretion be pleased to ordain in manner aforesaid: And that in all levies of the same by warrant of distress or otherwise, the costs and charges attending the levy, shall be also recoverable. Provided always that such costs do not altogether exceed the sum of five shillings with a mileage fee in addition thereto of one shilling for every league in the services, to be computed from the place of the receipt of the warrant, to the place of the execution thereof, and in that proportion for a smaller distance.

Costs and charges recoverable.

Provido.

DORCHESTER.

dans les réglemens qui seront ainsi faits pour la meilleure discipline de la milice, les amendes ou peines mentionnées dans le dite acte, pourront être diminuées de la maniere que le gouverneur ou commandant en chef d'alors voudra à la discrétion l'ordonner dans la maniere ci-dessus mentionnée, et que dans toutes levées des dites amendes, par ordre de saisie et de vente ou autrement, les frais et charges qui auront accompagné telle levée, seront aussi dans le cas d'être perçus, pourvû toujours que tels frais n'excéderont pas cinq shellins, avec un honoraire en suplément d'un shellin par chaque lieue dans tels services, qui sera calculé depuis l'endroit de la réception de l'ordre, jusqu'à l'endroit de l'exécution d'icelui, et dans la même proportion pour une plus petite distance.

Et pourra diminuer les amendes

Frais et charges recouvrables.

Pourvû.

(Signé) DORCHESTER.

Traduit par Ordre de son Excellence,

J. F. CUGNET, S. F.